Porównanie tłumaczeń Marka 1:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A rano nocą całkiem wstawszy wyszedł i odszedł w puste miejsce i tam modlił się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wczesnym rankiem, gdy wciąż było ciemno, wstał, wyszedł i udał się na pustynne miejsce,* gdzie zaczął się modlić.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rano, nocą całkiem, wstawszy wyszedł i odszedł w puste miejsce i tam modlił się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A rano nocą całkiem wstawszy wyszedł i odszedł w puste miejsce i tam modlił się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wczesnym rankiem, gdy jeszcze było ciemno, wstał, wyszedł z domu i udał się na odludne miejsce. Tam zaczął się modlić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wstawszy wczesnym rankiem, przed świtem, wyszedł i udał się na odludne miejsce, i tam się modlił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A bardzo rano przede dniem wstawszy, wyszedł i odszedł na puste miejsce, a tam się modlił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rano barzo wstawszy, wyszedszy odszedł na puste miejsce i tam się modlił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nad ranem, kiedy jeszcze było ciemno, wstał, wyszedł i udał się na miejsce pustynne, i tam się modlił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wczesnym rankiem, przed świtem, wstał, wyszedł i udał się na puste miejsce, i tam się modlił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rano, jeszcze przed świtem, wstał, udał się na odludne miejsce i tam się modlił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nad ranem, jeszcze przed świtem, wstał i wyszedł na miejsce odludne, i tam się modlił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wcześnie rano, gdy jeszcze było ciemno, wyszedł i udał się na miejsce ustronne. Tam się modlił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus wstał wczesnym rankiem, jeszcze przed świtem wyszedł z domu, udał się na odludne miejsce i tam się modlił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A rankiem, kiedy jeszcze było ciemno, wyszedł i udał się na miejsce pustynne, i tam się modlił.

[1)] <x>490 4:42</x>

[2)] <x>470 14:23</x>; <x>470 26:36</x>; <x>490 5:16</x>; <x>490 11:1</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вранці, ще затемна, вставши, вийшов та пішов у самотнє місце і там молився.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przedwczesnym rankiem w godziny pogrążone w nocy nadzwyczajnie, stawiwszy się w górę wyszedł i odszedł do opuszczonego właściwego miejsca i tam modlił się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A bardzo rano wstał nocą, wyszedł oraz odszedł na puste miejsce i tam się modlił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bardzo wcześnie rano, kiedy jeszcze było ciemno, Jeszua wstał, wyszedł, odszedł w odludne miejsce i został tam, modląc się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wcześnie rano, gdy jeszcze było ciemno, wstał i wyszedł na zewnątrz, i udał się na miejsce odludne, i tam zaczął się modlić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia wstał jeszcze przed świtem i udał się na pustynię, aby się modlić.